



12

2009

BOLETIM

KOHO

AISHO

Nº 46 resumido

Coluna da Saúde....Exame de Câncer da Mama e Exame de Câncer do Útero
 Centro de Assistência à Infância.....Programação do mês 12 (DEZEMBRO)
 AVISO.....Encontro de Jovens da Maioridade, Curso de Língua Japonesa
 Centro de Saúde Atividade do mês 12 (DEZEMBRO)
 Atendimento prolongado da Prefeitura (DEZEMBRO):

★DIA 3 e 17 (SUCURSAL DE HATASHO) ★DIA 10 e 24 (SUCURSAL DE ECHIGAWA)

Aula de língua Japonêsa do mês 12 (DEZEMBRO)	Dia 7, 14, 21 e 28 (Segunda-feira) 10:00~11:30	Prefeitura de Aisho (Sucursal de Echigawa)
	Dia 1, 2, 3, 4, 5, 8, 9, 10, 11, 12, 15, 16, 17, 18, 19, 22, 24, 25 e 26 (Terça-Sábado) 14:00~15:30 / 16:00~17:30 Férias do fim e começo do ano: 29/12/2009~04/01/2010	No Salão ECHIGAWA KOMINKAN 2º andar

☆ População da cidade de Aisho.....20.616 habitantes (à data 31 de outubro de 2009) ☆

❀ A prefeitura estará fechada a partir do dia 29 de dezembro até dia 3 de janeiro ❀

Para informações:

Sucursal de Echigawa, Setor SEISAKU CHOSEISHITSU →

TEL: 0749 – 42 – 7684

Intérprete em espanhol e português (YUTAKA MANIWA)

Segundas, terças e quintas-feiras

Das 8:30 às 17:15 horas

Intérprete em português (YUKIE KAWANO)

Segundas, quartas e sextas-feiras

Das 9:00 às 17:15 horas

Home page: <http://www.town.aisho.shiga.jp>

E-mail: amigo@town.aisho.shiga.jp




Já fez o Exame de Câncer da Mama e Exame de Câncer do Útero?

乳がん検診・子宮頸部がん検診の受診はお済みですか？

A cidade de Aisho realizou os exames de câncer da mama e de câncer do útero em setembro e outubro. Vamos realizar também em dezembro e em janeiro como está descrito abaixo. Pessoa que não teve a oportunidade de fazer o(s) exame(s) no exame anterior, vamos fazer o exame.

E, para as pessoas que o país determina como a idade importante, enviamos o **vale** do exame de câncer da mama. Pessoas que receberam este **vale**, favor fazer o exame, sem falta.

Programação dos dias do Exame de Câncer da Mama e do Exame de Câncer do Útero

Dia do exame	Local do exame		
Dia 22 de dezembro (ter)	Centro de Saúde de Hatasho	 <p>乳がん検診無料クーポン券 交付年月日平成 12 年 9 月 1 日 (有効期限:平成 22 年 3 月 31 日まで)</p>	受診番号
Dia 29 de janeiro (sex)			交付年月日 平成 21 年 9 月 1 日
Dia 21 de dezembro (seg)	Centro de Saúde de Echigawa		氏名
Dia 21 de janeiro (qui)			生年月日 住所
		愛荘町長 村西俊雄	愛荘町長 村西俊雄

Exame de Câncer da Mama

Amostra do vale

Pessoas aplicadas: Pessoas acima de 40 anos de idade à data 31 de março de 2010 (pessoas nascidas até o dia 31 de março de 1970).

... Pessoa que fez o exame de mamografia no ano passado não se aplica (exceto pessoa que recebeu o vale).

Horário: 13:30 ~, 14:00 ~, 14:30 ~, 15:00 ~, 15:30 ~, 16:00 ~

Documentos necessários: Caderneta de saúde [KENKO TECHO], Ficha de exame e taxa de 700 ienes.

Exame de Câncer do Útero

Pessoas aplicadas: Pessoas acima de 20 anos de idade à data 31 de março de 2010 (pessoas nascidas até o dia 31 de março de 1990)

Horário: 13:30 ~14:30, 14:30 ~16:00

Documentos necessários: Caderneta de saúde [KENKO TECHO], Ficha de exame e taxa de 600 ienes.

Atenção Os exames acima citados terão que marcar a hora (reservar). Favor ligar ou comparecer até o Centro de Saúde (durante a semana das 8:30~17:15) e fazer a reserva. Como tem limite de vaga, favor reservar o quanto antes.

[Informações](#) Centro de Saúde Tel: 0749-42-4887

Aviso de Instituições Médicas (Dentistas) de Plantão nos feriados do mês 12

12月分の休日急病診療(歯科)担当医療機関のお知らせ

O horário da consulta é das 10:00 às 16:30

No caso de alteração, será informado através do rádio "BOSAI MUSEN"



Data	Nome da instituição médica	Endereço	No. do telefone
Dia 6 de dezembro (dom)	FUREAI SHIKA-IIN	Echi-gun, Aisho-cho, Nagano 2043-7	0749-49-5757
Dia 13 de dezembro (dom)	HIRATA SHIKA-IIN	Gamo-gun, Ryuo-cho, Yamanoue 3456	0748-57-0600
Dia 20 de dezembro (dom)	KITAMURA SHIKA-IIN	Omihachimam-shi, Nakaya-cho, Naka 19	0748-32-2513
Dia 23 de dezembro (qua)	MAKINO SHIKA-IIN	Higashiomi-shi, Nakano-cho 800-1	0748-24-5300
Dia 27 de dezembro (dom)	SUMII SHIKA-IIN	Higashiomi-shi, Higashi Okino 3-1-25	0748-22-1290
Dia 29 de dezembro (ter)	TATSUYAMA SHIKA-IIN	Higashiomi-shi, Hayashida-cho 1292	0748-25-0360
Dia 30 de dezembro (qua)	SUN ROAD KUROIWA SHIKA	Omihachimam-shi, Takakai-cho 571	0748-31-2711
Dia 31 de dezembro (qui)	KATO SHIKA-IIN	Higashiomi-shi, Gokasho Tatsuta-cho 330	0748-48-2625

[Informações](#) Centro de saúde Tel: 0749 - 42 - 4887

O Centro de Assistência à Infância “KOSODATE SHIEN CENTER - AIKKO”

O “AIRANDO” do centro de assistência à infância é um local onde as crianças com idade até entrar na escola primária podem vir brincar com os pais ou responsáveis que moram ou trabalham na cidade de Aisho.

Localiza-se no 1º andar do Centro de Saúde de Hatasho. Venha passear à vontade!

Programação do mês 12 (dezembro)

子育て支援センターあいつ子

Dia	Semana	Atividade
1	ter	YOMU-MOGU LESSON 9:30~11:30 Para crianças de 5 meses (nasc. no mês 7 de 2009) Despesa : ¥50 (reservar)
2	qua	WAKU-WAKU CLUB 10:00~11:30 Somente inscritos
3	qui	TOUCH CARE KYOSHITSU 10:00~11:30 Somente inscritos
8	ter	KIRA-KIRA BIRTHDAY 9:30~11:30 Vamos festejar o aniversário de 1 ano (nasc. no mês 12 de 2008) (reservar)
9	qua	AI-AI CLUB 10:00~11:30 Somente inscritos
11	sex	Brincadeira da época 10:00~11:30 “Festa de Natal” Taxa de participação: 100 ienes (reservar)
12	sab	PAPA-MAMA KYOSHITSU 9:30~11:30 Para casais que estão esperando filho (Poderá participar sozinho também) (reservar)
16	qua	YOCHI-YOCHI CLUB 10:00~11:30 Somente inscritos
17	qui	OPPAI KYOSHITSU 10:00~11:30 Para gestantes e mães interessadas na amamentação de leite materno (reservar)
18	sex	Mini curso de saúde 11:30 ~ Informações sobre a saúde da época, etc. (não é necessário inscrever)
23	qua	Feriado
26/12~03/01		Fechado

Estamos realizando “AIRANDO” (Salão de brincar) : segunda ~ sexta e 2º e 4º sábado do mês . Venham brincar!

Obs: O 4º sábado de dezembro (dia 26) estará fechado!

É proibido levar lanches e sucos para dentro do centro. E, lixo como fraldas e outros, favor cada um levar para sua casa.

Inscrições para os cursos do mês 12 (dezembro)

YOMU-MUGU KYOSHITSU... Até às 17:00 do dia 30 de novembro (seg)

Brincadeira da época Até à 17:00 do dia 3 de dezembro (qui)

KIRA-KIRA BIRTHDAY... Até às 17:00 do dia 7 de dezembro (seg)

PAPA-MAMA KYOSHITSU... Até às 17:00 do dia 11 de dezembro (sex)

OPPAI KYOSHITSU.... Até às 17:00 do dia 16 de dezembro (qua)

Fazer a inscrição por telefone ou diretamente no balcão do centro.

Evento diário (no salão de brincar)

Realiza-se as seguintes atividades a partir das 11:30.

2ª f...Ginástica e conto de estorinhas

3ª f~5ª f...Ginástica e brincadeiras

4ª f...PIKA-PIKA TIME (16:00~)

6ª f... PIKA-PIKA TIME e ginástica

Vamos festejar o Natal

Vamos fazer lanchinho e joguinhos.

Talvez o Papai Noel vai aparecer...!?



Data: Dia 11 de dezembro (sex) 10:00 ~ 11:30

Local: Centro de Assistência à Infância AIKKO – 2º andar

Taxa: 100 ienes

Inscrição:Fazer a inscrição por telefone ou diretamente no balcão do centro até dia 3 de dezembro (qui).



▲ Dia 13 de outubro

Inauguração do Centro de Assistência à Infância

~~~~~ PEDIDO ~~~~~

No momento, a influenza está se propagando. Para prevenir a contaminação, vamos lavar as mãos e fazer gargarejos.

Quando chegar no centro, vamos desinfetar com o desinfetante, sem falta.

Pessoa que tem alguém da família com influenza ou a classe que ela pertence está em suspensão de aula, favor evitar o uso do centro.

Solicitamos a vossa colaboração e compreensão.

AVISO Temos intérprete (*tsuyaku*) em português todas as terças-feiras no centro. Venha brincar ou fazer consultas sobre a educação de filhos à vontade!!!

Informações e inscrições:

Centro de Assistência à Infância

“KOSODATE SHIEN CENTER AIKKO”

TEL:0749-37-8058 / FAX: 0749-37-8950

Encontro de Jovens da Maioridade de 2010

平成 22 年「新成人のつどい」を開催

A Comissão de Educação da cidade de Aisho está programando o “Encontro de Jovens da Maioridade” de 2010.

Data: Dia 10 de janeiro de 2010 (domingo)

Recepção: 12:30~ Cerimônia: 13:00~

Local: ECHIGAWA KOMINKAN DAI HALL

Aplicados: Pessoas que nasceram entre 2 de abril de 1989 (Heisei 1)~1º de abril de 1990 (Hesei 2)

Será enviado o convite para as pessoas aplicadas no começo de dezembro.

[Informações](#) Setor SHOGAI GAKUSHU-KA Tel: 0749-37-8055

Curso de Língua Japonesa

日本語教室

Estamos realizando o curso de japonês intensivo de terça~sábado, no salão ECHIGAWA KOMINKAN. Pessoas interessadas, favor fazer a inscrição no setor SEISAKU CHOSEI SHITSU da prefeitura de Aisho (sucursal de Echigawa).

Horário das aulas são:

14:00~15:30 15:30 ~17:00

[Informações e inscrições](#)

Setor SEISAKU CHOSEI SHITSU
Tel: 0749-42-7684



Realizou-se o Treinamento de Prevenção de Desastres 滋賀県総合防災訓練を実施 organizado pela Província de Shiga

Foi realizado no dia 25 de outubro, o treinamento de prevenção de desastres na cidade de Aisho organizado pela província de Shiga, supondo que houve um grande terremoto na região de KOTO. Em primeiro lugar, houve o treinamento supondo que o supermercado Heiwado de Echigawa desmoronou metade do prédio e provocou vários feridos. Com a colaboração dos corpos de bombeiro de cidades vizinhas conseguiram salvar os feridos e apagar o fogo na fase inicial.

Depois, o local de treinamento passou para o pátio esportivo da escola ECHIGAWA SHOGAKKO, e iniciou o treinamento. Após ter confirmado o aviso de refúgio através do rádio BOSAI MUSEN, os moradores do bairro Nakajuku, do bairro Kutsukake e estrangeiros refugiaram no local. Os refugiados receberam orientação sobre os primeiros socorros das pessoas que ficaram de baixo das casas derrubadas e sobre o uso do extintor de fogo.

Houve também o treinamento de distribuição de sopas pelos voluntários do Grupo Cruz Vermelha, treinamento do transporte de materiais e outros treinamentos de salvamento pelo grupo de corpo de bombeiro da cidade. Com esse treinamento deu para perceber que elevou a consciência de prevenção de desastres dos participantes, prevenindo para um desastre que pode ocorrer a qualquer momento.



ATENDIMENTO PROLONGADO DO MÊS 12 DE 2009 平成 21 年 12 月の「窓口延長業務日」

Estamos atendendo **até às 19 horas** nas **quintas-feiras** abaixo, as pessoas que não podem vir à prefeitura no período do serviço normal por motivo de trabalho, etc.

Os serviços atendidos são: Registro civil [KOSEKI], Registro de casamento e nascimento, Atestado de registro (KOSEKI geral, parcial, etc.), Trâmite de registro de residência (mudança de endereço, etc.), Atestado de registro de residência, Registro de carimbo, Atestado do registro de carimbo e Serviços relacionados ao Seguro Nacional de Saúde, Seguro de Pensão Nacional, Assistência Médica Social, Seguro de Saúde para Idosos. **Atenção:** Alguns trâmites não poderão ser feitas no atendimento prolongado.

Mês 12 (DEZEMBRO)	Dia 3 (qui) • Dia 17 (qui)	Sucursal de Hatasho
	Dia 10 (qui) • Dia 24 (qui)	Sucursal de Echigawa



ADVOGADO • CONSULTA GRATUITA 弁護士による無料法律相談

Sistema de reserva. Total de 6 pessoas (consulta de 30 minutos cada pessoa).

Haty Center : 3 de DEZEMBRO (qui) 13:00 ~16:00

Sucursal de Echigawa : 16 de DEZEMBRO (qua) 13:30 ~16:30

Favor marcar a consulta na prefeitura: Setor SOMU-KA (Sucursal de Echigawa) Tel: 0749-42-7680

PROGRAMAÇÃO DAS ATIVIDADES DO MÊS 12 12月の行事予定

Dia	Semana	Atividade geral	Horário	Local
1	ter	Cerimônia de iluminação de Kawakubo	18:00~	Parque KAWAKUBO JIDO YUENCHI
2	qua	Encontro de residentes para pensar nos direitos humanos	19:30~	HATY CENTER HATASHO
5	sab	Exposição de BIN TEMARI (~ 20/12)	10:00~18:00	ECHIGAWA BIN TEMARI NO YAKATA
12	sab	Encontro de Estorinhas	11:00 ~11:30	Biblioteca de Echigawa
13	dom	HATASHO CINEMA "Ahiru to kamo no coin locker"	10:30~12:30 14:00~16:00	Biblioteca de Hatasho
19	sab	HATASHO KODOMO TRIAL	9:00 ~11:30	HATASHO KOMINKAN
		ECHIGAWA ECOLOGY KIDS	9:00 ~12:00	CHOMIN CENTER ECHIGAWA
		MOCHITSUKI TAIKAI de crianças da escola SHOGAKKO com os velhinhos	9:00~12:00	KAWAKUBO SOGO CHIIKI CENTER
		Hora de livros ilustrados	10:30~11:00	Biblioteca de Hatasho
		4º Concerto para fins caritativos	14:00~	HATY CENTER HATASHO
26	sab	Encontro de Estorinhas	11:00 ~11:30	Biblioteca de Echigawa

Calendário de lixo do mês 12 de 2009 12月のゴミカレンダー

Região de Hatasho						
Dom	Seg	Ter	Qua	Qui	Sex	Sab
		1	2 Entulho	3 Lixo queimável	4	5
6	7 Lixo queimável	8	9 Metais/ Garrafa plástica Pet	10 Lixo queimável	11 Garrafa	12
13	14 Lixo queimável	15	16	17 Lixo queimável	18	19
20	21 Lixo queimável	22 Bandejas brancas Lixo não queimável	23	24 Lixo queimável	25	26
27	28 Lixo queimável	29	30	31		

Vamos jogar o lixo de maneira determinada!

Região de Echigawa						
Dom	Seg	Ter	Qua	Qui	Sex	Sab
		1 Lixo queimável	2	3 Lixo não queimável	4 Lixo queimável	5 Lixo metálico de grande porte
6	7	8 Lixo queimável	9	10 Entulho	11 Lixo queimável	12
13	14	15 Lixo queimável	16 Garrafa plástica Pet	17 Metais	18 Lixo queimável	19
20	21 Bandejas brancas	22 Lixo queimável	23	24 Garrafa sem cor	25 Lixo queimável	26
27	28	29 Lixo queimável	30	31		

Dia 5 de dezembro... **É dia de lixo metálico de grande porte.** O local e horário será avisado. Pessoa que não recebeu o aviso, favor se informar na prefeitura (com TSUYAKU em português, tel: 0749-42-7684 ou no setor KANKYO TAISAKU-KA, tel: 0749-42-7699).

Dia 29 de dezembro (ter), SEISO CENTER estará aberto das 9:00 até às 11:30. Poderá levar lixos não queimáveis e entulhos)

ATIVIDADE DO CENTRO DE SAÚDE DO MÊS 12

12月の保健センター事業 **Informações:** Centro de Saúde Tel: 0749 - 42 - 4887

Exames Pediátricos

Local: Centro de Saúde de Echigawa

Nome do exame	Data	Horário de inscrição	Para crianças nascidas no
Exame pediátrico de 4 meses e vacina BCG	Dia 4 de dezembro (sex)	13:00~13:30	dia 1º ~ 15 do mês 8 de 2009
	Dia 11 de dezembro (sex)		dia 16 ~ 31 do mês 8 de 2009
Consulta para crianças de 7 meses	Dia 16 de dezembro (qua)	9:00~9:30	dia 1º ~ 15 do mês 5 de 2009
	Dia 22 de dezembro (ter)		dia 16 ~ 31 do mês 5 de 2009
Exame pediátrico de 10 meses	Dia 16 de dezembro (qua)	13:00~13:30	dia 1º ~ 15 do mês 2 de 2009
	Dia 22 de dezembro (ter)		dia 16 ~ 28 do mês 2 de 2009
Exame pediátrico de 1 ano e 6 meses	Dia 2 de dezembro (qua)	13:00~13:30	dia 1º ~ 15 do mês 6 de 2008
	Dia 9 de dezembro (qua)		dia 16 ~ 30 do mês 6 de 2008
Consulta para crianças de 2 anos e 6 meses	Dia 1º de dezembro (ter)	9:00~9:30	dia 1º ~ 15 do mês 6 de 2007
	Dia 8 de dezembro (ter)		dia 16 ~ 30 do mês 6 de 2007
Exame pediátrico de 3 anos e 6 meses	Dia 1º de dezembro (ter)	13:00~13:30	dia 1º ~ 15 do mês 6 de 2006
	Dia 8 de dezembro (ter)		dia 16 ~ 30 do mês 6 de 2006

Na consulta para crianças de 2 anos e 6 meses realizaremos o exame de audição e no exame pediátrico de 3 anos e 6 meses realizaremos o exame de audição e exame de vista. Favor fazer o treinamento antes em casa como está explicado no papel que foi distribuído anteriormente, para facilitar o exame no dia.

Consulta sobre Saúde

Consulta individual com a enfermeira de saúde em relação à saúde e sobre criação de filhos em geral. (reservar)

Data	Horário de inscrição	Local
Dia 7 de dezembro (seg)	9:00 ~ 12:00 13:00 ~17:00	Centro de Saúde de Echigawa
Dia 14 de dezembro (seg)		
Dia 21 de dezembro (seg)		



Consulta sobre Dentes

Consulta individual com higienista dental em relação aos dentes (reservar)

Data	Horário de inscrição	Local
Dia 10 de dezembro (qui)	9:00 ~ 12:00	Centro de Saúde de Echigawa
Dia 17 de dezembro (qui)	9:00 ~ 12:00	
Dia 21 de dezembro (seg)	9:00 ~ 12:00 13:00 ~16:00	



Consulta sobre Nutrição

Consulta individual com nutricionista em relação à refeição e nutrição (reservar)

Data	Horário de inscrição	Local
Dia 10 de dezembro (qui)	9:00 ~ 12:00	Centro de Saúde de Echigawa
	13:00 ~17:00	
Dia 21 de dezembro (seg)	9:00 ~ 12:00 13:00 ~16:00	



Concerto de Música Clássica "ONGAKU NO EHON"

Concerto de música clássica tocados pelos "animais". Eles vão convidar para o mundo de sonhos.

Data: Dia 23 de janeiro (sab) 14:00~

Local: HATY CENTER HATASHO DAI HALL

Taxa de entrada: Geral...1.600 ienes / Criança de idade escolar primária e ginásial ... 800 ienes

Local onde comprar as entradas: HATY CENTER HATASHO, ECHIGAWA KOMINKAN, outros

Informações HATY CENTER HATASHO Tel: 0749 -37 - 4110